**Податкова система**

***The tax system of the Republic of Belarus is rather dynamic and constantly evolving towards optimisation of relationship between the taxpayers and the state.*** Податкова система Республіки Білорусь є досить динамічним і постійно розвивається у напрямку оптимізації взаємовідносин між платниками податків і державою.

***The contemporary tax system of the Republic of Belarus provides for payment of taxes by natural and artificial persons.*** Сучасна податкова система Республіки Білорусь передбачає сплати податків фізичних та юридичних осіб.

***Legal entities in the Republic of Belarus pay: the excise tax, the value-added tax, the extraordinary tax for liquidation of the consequences of the catastrophe at the Chernobyl NPP, the tax for the use of natural resources (ecological tax), payments for land, the state duty, the fee for the use of general-use motor roads, the tax for transit across the territory of national parks and reserves, the tax on immovable property, the income tax, the tax on dividends, and make other deductions to funds.*** Юридичні особи в Республіці Білорусь оплати: акцизний податок, податок на додану вартість, податок на позачергові для ліквідації наслідків катастрофи на Чорнобильській АЕС, податок за використання природних ресурсів (екологічний податок), платежі за земель, державне мито, плата за використання спільного використання автомобільних доріг, податок за транзит по території національних парків та заповідників, податок на нерухоме майно, прибуткового податку, податку на дивіденди, а також здійснювати інші відрахування фондів.

***Individual entrepreneurs pay: the income tax, the value-added tax, the excise tax, the ecological tax, deductions into the social protection fund for the population and the fund on assistance to employment as well as other taxes in conformity with the current legislation.*** Індивідуальні підприємці платять: прибутковий податок, податок на додану вартість, акцизний податок, екологічний податок, відрахування до фонду соціального захисту населення та Фонду сприяння зайнятості, а також інших податків у відповідності з чинним законодавством.

***Natural persons in the Republic of Belarus pay: the income tax, deduction to the social protection fund for the population, the tax on immovable property, the land tax and other payments.*** Фізичних осіб в Республіці Білорусь оплати: прибутковий податок, відрахування до фонду соціального захисту для населення, податок на нерухоме майно, земельний податок та інші платежі.

**Taxation of enterprises. Оподаткування підприємств**

***According to the tax legislation of the Republic of Belarus in 2001 legal entities, including enterprises with foreign investment, as well as foreign legal entities conducting economic activities in the territory of the Republic of Belarus are taxpayers that are to pay the following taxes, duties and deductions.*** У відповідності з податковим законодавством Республіки Білорусь в 2001 році юридичним особам, включаючи підприємства з іноземними інвестиціями, а також іноземні юридичні особи, проведення господарської діяльності на території Республіки Білорусь є платниками податків, які сплачують такі податки, мита та відрахувань.

***Tax on profits - the rate of 30% from the profit was established by the Law of the Republic of Belarus "On Taxes On Incomes And Profits".*** Податок на прибуток - у розмірі 30% від прибутку була створена у відповідності з Законом Республіки Білорусь "Про податки на доходи і прибуток".

***The value-added tax is collected from turnover from sale of commodities (work or services) in the territory of the Republic of Belarus in conformity with the Law of the Republic of Belarus "On Value-Added Tax" at the rates of 20%, 10% (according to the list of food products and children's products) and 0% (when products are exported).*** Податку на додану вартість стягується з обороту від реалізації товарів (робіт або послуг) на території Республіки Білорусь у відповідності з Законом Республіки Білорусь "Про Податок на додану вартість" за ставками 20%, 10% (згідно з переліком продуктів харчування і дитячих товарів) і 0% (якщо продукція йде на експорт).

***The zero rate is applied to export of transport services, construction and operations on processing of raw material imported into the country in exchange of finished products.*** Нульова ставка застосовується до експорту транспортних послуг, будівництво та операції з переробки сировини, що ввозяться в країну в обмін на готову продукцію.

***The zero rate is also applied to export of commodities to foreign countries other than the CIS countries, Baltic States and states with which agreements have been made regulating issues of collection of indirect taxes according to the principle of the country of destination.*** Нульова ставка застосовується також для експорту товарів у зарубіжні країни, крім країн СНД, Балтії та країн, з якими угоди були досягнуті, що регулюють питання стягування непрямих податків за принципом країни призначення.

***The rate of 20% is applied to turnover on sales of commodities from the Republic of Belarus: to Georgia, Russia and Turkmenistan.*** Ставка 20% застосовується по відношенню до обороту з реалізації товарів з Республіки Білорусь: в Грузії, Росії та Туркменістану.

**Excise. Акцизи**

***In conformity with the Law of the Republic of Belarus "On Excise" (with due account of amendments and additions) the excise payers are legal entities: manufacturing excisable commodities; importing excisable commodities into the customs territory of the Republic of Belarus and/or selling excisable commodities imported into the customs territory of the Republic of Belarus.*** У відповідності з Законом Республіки Білорусь "Про Акциз" (з урахуванням змін і доповнень) в платниками акцизів є юридичні особи: виробництво підакцизних товарів;-імпортерів підакцизних товарів на митну територію Республіки Білорусь і / або продажу підакцизних товарів, що ввозяться на митну територію Республіки Білорусь.

***As regards excisable commodities made from raw material imported to the Republic of Belarus in exchange of finished products, the excise payers are enterprises manufacturing such commodities (processing raw material). The list of excisable commodities and the excise rates are established by the Government of the Republic of Belarus.*** У відношенні підакцизних товарів, виготовлених з імпортної сировини на територію Республіки Білорусь в обмін на готову продукцію, то платниками акцизів є підприємства з виготовлення таких товарів (переробка сировини). Перелік підакцизних товарів і ставки акцизів встановлюються Урядом Республіки Білорусь.

***The list of excisable commodities includes alcoholic, tobacco, jewelry and fur products as well as automobiles and oil products.*** Перелік підакцизних товарів включає алкогольні, тютюнові вироби, ювелірні і хутряні вироби, а також автомобілі та нафтопродукти.

***Alcohol, alcohol-containing juice realised for the production of wine, liquid coloured vodka, alcohol dietary vinegar as well as raw alcohol for rectification strong drinks, soft drinks and medicines are not taxed with excise if the enterprises of the Republic have the right to produce them.*** Алкоголь, алкоголь, що містять сік зрозуміли для виробництва вина, рідких кольорових горілка, спирт дієтичних оцет, а також сировина для ректифікації спирту алкогольні напої, безалкогольні напої та лікарські засоби не обкладаються податком з акцизними якщо підприємств республіки мають право на виробництво ім.

***Excise is not paid on crude oil imported into the territory of Belarus.*** Акцизи не оплачується з сирої нафти, що імпортується на територію Білорусі.

***Commodities are not taxable that are designed for production purposes and imported by artificial persons into the territory of the Republic of Belarus by contracts payment for which are made at the expense of foreign credits given against guarantee of the Government of the Republic of Belarus.*** Сировинні товари не обкладаються податком, призначені для цілей виробництва та імпортних штучних осіб на територію Республіки Білорусь за контрактами оплата яких здійснюється за рахунок іноземних кредитів, виданих у відношенні гарантій Уряду Республіки Білорусь.

***The tax on immovable property. Податок на нерухоме майно. The annual rate of the tax on immovable property is established at 1%.*** Річна ставка податку на нерухоме майно встановлюється в розмірі 1%.

***It is applied to the residual cost of the fixed production and non-production assets.*** Вона застосовується до залишкової вартості основних виробничих і невиробничих активів.

***The land tax is mandatory for all landowners, land users, including land leasers and landowners.*** Земельний податок є обов'язковим для всіх землевласників, землекористувачів, у тому числі землі орендарів і землевласників.

***The land tax is imposed on the following lands***: Земельний податок на наступних земель:

* ***agricultural lands***, сільськогосподарських угідь,
* ***lands of centres of population***, землі населених пунктів,
* ***land belonging to industry, transport, communication and defence facilities and lands of other usage,*** землі, що належать до промисловості, транспорту, зв'язку та захисту об'єктів та земель інших користування,
* ***lands of the forestry fund***, землі лісового фонду,
* ***lands of the water fund***. землі водного фонду.

***The size of the land tax is determined depending on the quality and location of the land lot and does not depend on the results of economic activities of the*** ***landowner or land user.*** Розмір земельного податку визначається в залежності від якості та місця розташування земельної ділянки і не залежить від результатів господарської діяльності землевласника або землекористувача.

***The size of the land tax on agricultural land is determined according to the land cadastre assessment (a special table is used to determine the tax).*** Розмір земельного податку на сільськогосподарські землі визначається виходячи з кадастрової оцінки землі (спеціальна таблиця використовується для визначення податку).

***The ecological tax. Екологічний податок. The ecological tax is imposed on discharge (release) of contaminants into the environment as well as on the volume of extracted natural resources and the volume of processed oil and oil products.*** Екологічний податок на оформленні (звільнення) забруднюючих речовин у навколишнє середовище, а також від обсягу видобутих природних ресурсів, а обсяг переробленої нафти і нафтопродуктів.

***The extraordinary tax and mandatory deductions into the state employment fund are to be paid by legal entities at 5% of the wages fund as a single fee.*** Позачергові податку та обов'язкових відрахувань до державного фонду зайнятості повинні бути сплачені юридичні особи в розмірі 5% від фонду заробітної плати у вигляді єдиного внеску.

***Deductions to the social protection fund of the population constitute up to 35% of the wages fund.*** Відрахування до фонду соціального захисту населення складають до 35% від фонду заробітної плати.

***The tax on incomes it to be paid by credit and financial institutions and insurance at the rate of 30%; by other legal entities on incomes from stock transactions - at the rate of 40%.*** Податок на доходи вона буде виплачуватися по кредитним та фінансовим установам та страхування за ставкою 30%, інші юридичні особи, на доходи від фондових операцій - за ставкою 40%.

***The tax on sale of automotive fuel is established by the Law of the Republic of Belarus "On The Budget Of The Republic Of Belarus For 2001" in the amount of 20% of the cost of sold automotive fuel.*** Податок на продаж авто паливо, встановлених Законом Республіки Білорусь "Про бюджет Республіки Білорусь на 2001 рік" в розмірі 20% від вартості продаваних автомобільних палива.

**Local taxes and duties. Місцеві податки та збори. In conformity with the Law of the Republic of Belarus "On The Budget Of The Republic Of Belarus For 2001" the tax rates are to be established by local Councils of Deputies in the amounts not exceeding:** У відповідності з Законом Республіки Білорусь "Про бюджет Республіки Білорусь на 2001 р." податкові ставки повинні бути створені місцеві Ради депутатів у кількості, що не перевищує:

* ***on the tax on sale of commodities in the retail trade network - 5% from the revenues obtained from sale of commodities (work or services);*** про податок на продаж товарів в роздрібній торговій мережі - 5% від доходів, отриманих від продажу товарів (робіт або послуг);
* ***on targeted fees and the advertising tax - 5% from the profit (income) remaining at disposal of the legal entity (together with the mentioned targeted fees and tax);*** За її словами, збори і податок на рекламу - 5% від прибутку (доходу), що залишається в розпорядженні юридичної особи (разом з згаданими цільові збори та податки);
* ***on fees for the making (purchase) of wild plants (their parts), mushrooms, technical and medicinal vegetation raw materials - 5% from the cost of the volume of such making calculated from the average purchase price for this products in the relevant region; and for the resort fee - 3% from the cost of the resort services.*** на плату за виготовлення (закупівлю) дикорослих рослин (їх частин), грибів, технічного та лікарської рослинної сировини - 5% від вартості обсягу такого зробити виходячи з середньої ціни купівлі цієї продукції у відповідному регіоні; і на курорті плату - 3% від вартості курортних послуг.

***The tax to the economy stabilisation fund is collected at the rate of 2.5% of the revenues received from the sales of commodities, work or services***. Податку на економіку стабілізаційний фонд збираються в розмірі 2,5% від доходів, отриманих від продажу товарів, робіт або послуг.

***The tax to the fund for support of agricultural producers is paid at the rate of 2% from the revenues (gross income) obtained from the sale of commodities, work or services.*** Податку у фонд підтримки виробників сільськогосподарської продукції сплачується за ставкою 2% від виручки (валового доходу), отриманих від продажу товарів, робіт або послуг.

**Taxation of enterprises with foreign investments**. Оподаткування підприємств з іноземними інвестиціями

***Enterprises with foreign investments are to pay taxes, duties and deductions in conformity with the legislative acts of the Republic of Belarus and as provided for by the Law of the Republic of Belarus "On Foreign Investments In The Territory Of The Republic Of Belarus" and other legislation of the Republic of Belarus.*** Підприємства з іноземними інвестиціями по сплаті податків, зборів та відрахувань у відповідності з законодавчими актами Республіки Білорусь і у відповідності з Законом Республіки Білорусь "Про іноземні інвестиції на території Республіки Білорусь" та інші Законодавство Республіки Білорусь.

***Privileges, except for general privileges, cover foreign and joint enterprises when they are aimed at creating a favourable investment climate in the country.*** Привілеї, за винятком загальних привілеїв, покриття іноземних та спільних підприємств, коли вони спрямовані на створення сприятливого інвестиційного клімату в країні.

***Enterprises with the share of a foreign investor over 30% have a number of privileges on taxation.*** Підприємства з часткою іноземного інвестора більше 30% мають ряд пільг по оподаткуванню.

***Privileges on the tax on profits***. Пільги з податку на прибуток

***The tax shall not be collected during three years from the time, when the profit is declared, including the first profitable year, from profits of enterprises with foreign investment when the share of the foreign investor in the authorised capital is over 30%, when such profits is received from sale of products (work or services) of their own manufacture, except for trade and trade and purchase activities.*** Податкова не стягується протягом трьох років з моменту, коли прибуток оголошується, включаючи перший прибутковий рік з прибутку підприємств з іноземними інвестиціями, якщо частка іноземного інвестора в статутному капіталі складає більше 30%, якщо такі прибутку, отриманого від продажу продукції (робіт, послуг) власного виробництва, за винятком торгівлі та торговельної діяльності та придбання.

***The right to this privilege may be exercised by the enterprise when it received from the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Belarus the document confirming that these products (work or services) are products (work or services) of their own manufacture and if each participant has formed, during the year from the day of registration of the authorised capital, at least 50% of the amount stipulated by the documents of foundation and 100% before two years expire from the time of registration.*** Право на цій привілеєм можуть скористатися підприємства, коли він отримав від Торгово-промисловій палаті Республіки Білорусь документ, що підтверджує, що ці товари (роботи або послуги) продукції (робіт, послуг) власного виробництва і, якщо Кожен учасник має формується протягом року з дня реєстрації статутного капіталу, по крайней мере 50% від суми, передбачені в установчих документах, і 100% до двох років, минає з моменту реєстрації.

***If enterprises with foreign investment manufacture products that are very important for the Republic, then the Government of the Republic of Belarus has the right, according to the list set by it, to reduce the tax rate on profits up to 50% for another period up to three years.*** Якщо підприємства з іноземними інвестиціями, виробництвом продуктів, які є дуже важливими для Республіки, то уряд Республіки Білорусь має право, згідно з переліком, встановленим його, щоб знизити ставку податку на прибуток до 50% ще на строк до трьох років.

***However, if an enterprise with foreign investment is liquidated during the period of tax holidays or during three years after the completion of the period of tax holiday, then the enterprise is to pay the tax on profits for this period when it had tax holiday.*** Однак, якщо підприємства з іноземними інвестиціями є ліквідованих протягом податкового періоду, у святкові дні або протягом трьох років після закінчення періоду податкових відпустку, то підприємство платити податок на прибуток за цей період, коли вона податку свято.

***An enterprise with foreign investment has the right to form its reserve fund by reducing the balance profits by the amount of deductions into the reserve (insurance) fund in the amounts established in its foundation documents, but by not more than 25% of the actual formed authorised capital.*** Підприємство з іноземними інвестиціями має право створювати свої резервний фонд шляхом зменшення залишку прибутку на суму відрахувань в резервний (страховий) фонд в обсягах, встановлених в його установчих документах, але не більше ніж на 25% від фактичної сформованих статутного капіталу.

***Taxable profits of joint and foreign enterprises is to be reduced by the amount of the profit used for financing capital investments for production purpose and housing construction as well as for repay of banks' credits received and used to these purposes.*** Оподатковуваний прибуток спільних та іноземних підприємств, повинна бути зменшена на суму прибутку, що використовуються для фінансування капітальних інвестицій на цілі виробництва і житлового будівництва, а також для погашення банківських кредитів, отриманих та що використовуються для цих цілей.

**Privileges on mandatory sale of currency.** Пільги по обов'язковому продажу валюти

***Enterprises with foreign investment with the share of the foreign investor exceeding 30% of their authorised capital, when they receive currency revenues from the sale of products (work or services) of their own, are not to make mandatory sale of these revenues in currency provided they observe the conditions stipulated by the legislation.*** Підприємства з іноземними інвестиціями з часткою іноземного інвестора більше 30% свого статутного капіталу, при отриманні валютної виручки від реалізації продукції (робіт або послуг), їх власні, не зробити обов'язкового продажу цих доходів у валюті за умови вони дотримуються умови, передбачені законодавством.

**Privileges on customs fees and the value-added tax**. Пільги з мита та податку на додану вартість

***When property in imported for the authorised capital, the part owned by the foreign partner is not liable to customs fees and the value-added tax provided this property:*** Коли майно в імпортованих в статутному капіталі, в частині що належать іноземному партнеру, не несе відповідальності митних зборів і податку на додану вартість за умови, що це майно:

* ***makes part of the production assets***; становить частину виробничих активів;
* ***is not liable to excise***; не несе відповідальності акциз;
* ***is imported within the time periods established by the documents of foundation when the authorised capital was formed***. імпортується протягом строків, встановлених в установчих документах, коли статутний капітал був сформований.

***In case of sale of imported share of the authorised capital the enterprise loses*** ***the privileges***. У разі продажу імпортованих частку в статутному капіталі підприємства втрачає привілеї.

***The customs fees and the value-added tax are collected according to the general procedure***. Мита та податку на додану вартість збирається у відповідності із загальною процедурою.

***Foreign legal entities that are not conducting activities ion the Republic of Belarus through a permanent representation and obtaining incomes from sources in the Republic of Belarus and are resident of the country shall pay the tax at the rates:*** Іноземні юридичні особи, які не здійснюють діяльність іонного Республіки Білорусь через постійне представництво і отриманням доходів від джерел в Республіці Білорусь і постійно проживають в країні повинні сплачувати податок за ставками:

* ***dividends - at the 15% rate***; дивідендів - на 15% ставки;
* ***royalty - at the 15% rate***; роялті - на 15% ставки;
* ***licenses - at the 15% rate***; ліцензія - на 15% ставки;
* ***incomes from debts of any kind, in particular bonds (except for state bonds), bills, loans (deposits, credits, use of temporarily free resources on accounts of the banks in the Republic of Belarus) - at the 10% rate***; доходи від боргів будь-якого роду, зокрема облігацій (за винятком державних облігацій), рахунки, кредити (депозити, кредити, використання тимчасово вільних коштів на рахунках в банках в Республіці Білорусь) - на 10% ставки;
* ***freight fees in connection with the international carriage - at the 6% rate;*** вантажні збори у зв'язку з міжнародних перевезень - на 6% ставки;
* ***incomes from sale of commodities at exhibitions and fairs - at the 10% rate;*** доходи від реалізації товарів на виставках і ярмарках - на 10% ставки;
* ***other incomes - at the 15% rate***. інші доходи - на 15% ставки.

***The above tax rates are applied if otherwise is not mentioned in agreements on avoidance of double taxation***. Вищевказані податкові ставки застосовуються, якщо інше не зазначено в угодах про уникнення подвійного оподаткування.

***As for 1.01.2001, the Republic of Belarus applied agreements on avoidance of double taxation made with Poland, Bulgaria, Sweden, India, Ukraine, Kyrgyzstan, Yugoslavia, Kazakhstan, Cyprus, Netherlands, Egypt, Russia, Switzerland, Uzbekistan, Tajikistan, Belgium and Slovakia.*** Що 1.01.2001, Республіка Білорусь застосовуються угоди про уникнення подвійного оподаткування з Польщі, Болгарії, Швеції, Індії, України, Киргизстану, Югославія, Японія, Казахстан, Кіпр, Нідерланди, Єгипет, Росія, Швейцарія, Узбекистан, Таджикистан, Бельгія та Словаччини.

***Along with new agreements made by the Republic of Belarus, other agreements are applied made earlier by the USSR with other states.*** Поряд з новими угодами, укладеними в Республіці Білорусь, інших угод, застосовуються, зроблене раніше в СРСР з іншими державами.

***However, as new agreements made by the Republic of Belarus come into force, the agreements made by the USSR with the respective country become invalid.*** Разом з тим, як нові угоди виступив Республіки Білорусь вступить в силу угоди, укладені СРСР з відповідною країною стають недійсними.

**Taxation of natural persons**. Оподаткування фізичних осіб

***In conformity with the Law of the Republic of Belarus "On Income Tax From Natural persons: the income tax is paid by citizens of the Republic of Belarus, foreign citizens and stateless persons.*** У відповідності з Законом Республіки Білорусь "Про прибутковий податок з фізичних осіб: прибутковий податок сплачується громадянами Республіки Білорусь, іноземних громадян та осіб без громадянства.

***This tax is collected by the progressive scale from the amount of taxable income received during the calendar year, is calculated and exacted monthly by incrementing total from the beginning of the year by enterprises paying incomes to natural persons depending on the amount of such incomes according to the differentiated rates 95 to 30%.*** Цей податок стягується за прогресивною шкалою з суми оподатковуваного доходу, отриманого за календарний рік, обчислюється і потрібної щомісяця збільшуючи Всього з початку року підприємства виплати доходів фізичних осіб в залежності від суми таких доходів відповідно до диференційованих ставок 95 до 30%.

***Foreign and stateless persons without permanent residence in the country pay the 20% tax on incomes received from sources in Belarus (except for incomes from providing hired services).*** Іноземних громадян та осіб без постійного місця проживання в країні, сплачують 20% податку на доходи, отримані від джерел у Республіці Білорусь (за винятком доходів від надання послуг найнятих).

***Incomes obtained abroad by Belarusian citizens and by stateless persons and foreign citizens who stay permanently in the territory of the Republic are included into incomes liable to taxation in the Republic of Belarus.*** Доходів, отриманих за кордоном білоруських громадян та осіб без громадянства та іноземних громадян, які постійно знаходяться на території Республіки, включаються в доходи підлягають оподаткуванню в Республіці Білорусь.

***However, for the purpose of exclusion of double taxation the amounts of income tax paid abroad, provided it is confirmed by relevant documents, are counted when income tax is to be paid in the Republic of Belarus.*** Тим не менш, з метою виключення подвійного оподаткування сум прибуткового податку, сплати-за кордону, за умови, що підтверджується відповідними документами, враховуються, коли прибутковий податок повинен бути сплачений в Республіці Білорусь.

***On completion of the calendar year natural persons who have obtained incomes from several sources are obliged to submit to tax authorities of the Republic of Belarus a declaration on the total annual income for the year not later than the 1st of March (and the detailed declaration before the 15th of April).*** Після закінчення календарного року фізичні особи, які отримали доходи від декількох джерел, зобов'язані представляти в податкові органи Республіки Білорусь заяву про сукупного річного доходу за рік не пізніше 1 березня (і докладні декларації, до 15 квітня).

В області податкової політики на 2006-2010 роки буде продовжено податкова реформа, яка забезпечить зниження податкового навантаження, поліпшення податкового адміністрування та підвищення ефективності, справедливості та стабільності податкової системи.

***To this end, the following actions are to be implemented***: Для цього такі дії повинні бути здійснені:

* ***abolishing small, inefficient taxes and dues and also those adversely effecting the business of economy entities;*** скасування дрібних, неефективних податків і зборів, а також що роблять негативний вплив на економічну діяльність суб'єктів господарювання;
* ***leveling taxation conditions for all categories of taxpayers by reducing to the maximum existing tax privileges and optimizing tax rates***; вирівнювання умов оподаткування для всіх категорій платників шляхом максимального скорочення існуючих податкових пільг і оптимізації податкових ставок;
* ***improving the tax administration system which should promote reduction in the level of costs, execution of the tax legislation both for the state and tax payers***; вдосконалення системи податкового адміністрування, яка повинна забезпечувати зниження рівня витрат, виконання податкового законодавства, як для держави і платників податків;
* ***making amendments in the definition of the tax basis with respect to specific taxes, dues (duties) to update their economic content***; внесення коректив у визначення податкової бази по окремих податків, зборів (мита) з метою уточнення їх економічного змісту;
* ***reducing the number of controlling authorities and planned inspections;*** and скорочення кількості контролюючих органів та кількості планових перевірок і
* ***reducing the range of possibilities of tax avoidance***. скорочення можливостей для ухилення від сплати податків.

***One of the priorities of the tax reform is to simplify the tax system and*** ***reduce the tax burden on the economy.*** Одним із пріоритетних напрямів податкової реформи стане спрощення податкової системи і зниження податкового тягаря на економіку.

***This process is to be supplemented by significantly expanding the tax basis and increasing the actual tax collection and is to include the following measures for reforming tax payments:*** Цей процес буде супроводжуватися заходами по істотному розширення податкової бази та збільшення фактичної собираемости податків і буде включати в себе наступні заходи щодо реформування податкових платежів:

* ***completely abolishing all turnover taxes and dues charged from the revenue from sales of goods and services at the national and local levels (two of them have already been abolished in 2006);*** завершення роботи щодо скасування всіх обігових податків і зборів, які стягуються з виручки від реалізації товарів і послуг на національному та місцевому рівнях (два з них вже були скасовані в 2006 році);
* ***reducing the burden on the payroll fund by abolishing practices of charging the emergency tax, optimizing rates and improving the mechanism of premium payments to the Population Social Protection Fund and payments to the State Employment Promotion Fund; and*** зниження навантаження на фонд заробітної плати шляхом відмови від практики стягнення надзвичайного податку, оптимізації ставок і вдосконалення механізму сплати страхових внесків до Фонду соціального захисту населення та відрахувань в державний фонд сприяння зайнятості, а також
* ***reducing and unifying customs duties***. зниження і уніфікація митних мит.

***The tax system is to be simplified primarily by reducing the number of taxes, dues (duties), unifying the tax bases and simplifying their computation with respect to specific taxes and legislatively defining the common national procedure of local taxes and dues computation and payment.*** Податкова система повинна бути спрощена в першу чергу за рахунок скорочення кількості податків, зборів (зборів), уніфікації податкових баз і спрощення їх обчислення за окремими податками, законодавчого визначення єдиного для всієї республіки порядку місцевих податків і зборів, обчислення і сплати.

***A transparent and stable taxation mechanism is to be established through developing and passing a Special Part of the Tax Code of the Republic of Belarus.*** Формування прозорого і стабільного механізму оподаткування буде забезпечене в рамках розробки і прийняття Особливою частини Податкового кодексу Республіки Білорусь.

***The to-be-reformed tax system framework would comprise the value-added tax, excise tax, income and profit taxes of legal entities and natural persons, property taxes and customs duties.*** У належить реформувати податкову системи складуть податок на додану вартість, акцизний податок, доходи і податок на прибуток юридичних осіб та фізичних осіб, майнові податки, митні збори.

***The fiscal importance of the taxes associated with the natural resources utilization and environmental protection is likely to increase.*** Підвищиться фіскальний значення податків, пов'язаних з використанням природних ресурсів та охорони навколишнього середовища ймовірно, зросте.

***While maintaining a high level of social expenditures, the budgetary policy in 2006–2010 is to be aimed at optimizing government obligations, enhancing effectiveness and efficiency of budgetary expenditures by improving the forms and procedures of financing them.*** При збереженні високого рівня соціальних видатків, бюджетної політики на 2006-2010 роки буде спрямована на оптимізацію державних зобов'язань, підвищення ефективності та результативності бюджетних витрат шляхом удосконалення форм і процедур їх фінансування.

***The main activities establishing an effective system of state finances management are as follows:*** Основні заходи щодо створення ефективної системи управління державними фінансами є:

* ***improving interbudgetary relations and budgetary process management by drawing up and passing the Budget Code of the Republic of Belarus;*** вдосконалення міжбюджетних відносин та бюджетного процесу на основі розробки і прийняття Бюджетного кодексу Республіки Бєларусь;
* ***expanding the coverage of the public sector financial transactions by the Treasury system;*** розширення сфери застосування державного сектору фінансових операцій в системі казначейства;
* ***optimizing the composition of the budgetary funds authorities through performing state functions by them, eliminating functions duplication and efficiently using budgetary funds; and*** оптимізацію складу розпорядників бюджетних коштів виходячи з виконання ними державних функцій і виключення дублювання цих функцій, ефективного використання бюджетних коштів;
* ***implementing the principle of general (total) reimbursement of expenses meaning that all budgetary expenditures should be secured by the total amount of the budget revenues and deductions from the budget deficit financing sources.*** реалізацію принципу загального (сукупного) покриття витрат, що означає, що всі витрати бюджету повинні забезпечуватися загальній сумі бюджетних надходжень і відрахувань до бюджету джерел фінансування його дефіциту.

***This document aims to make the simplified taxation system more attractive, and help level off the tax burden between organizations and individual entrepreneurs, improve the conditions for investment and business activities***. Цей документ покликаний зробити спрощену систему оподаткування більш привабливими і допомагають від рівня податкового навантаження між організаціями та індивідуальними підприємцями, покращення умов для інвестицій та підприємницької діяльності.

***In this respect, in accordance with the document, the tax rates levied under simplified taxation schemes will be reduced from 1 January 2009:*** У зв'язку з цим, згідно з цим документом, то ставки податку, який справляється за спрощеною схемою буде скорочено з 1 січня 2009 року:

***from ten to eight per cent of gross receipts in case VAT is not paid***; з десяти до восьми відсотків від валової виручки у випадку ПДВ не оплачується;

***from eight to six per cent of gross receipts in case VAT is paid***; з восьми до шести відсотків від валової виручки в разі ПДВ виплачується;

***from twenty to fifteen per cent in case gross revenues are used as the tax base.*** від двадцяти до п'ятнадцяти відсотків у випадку валові доходи використовуються в якості податкової бази.

***The tax reductions will make it possible to reduce the tax burden on small and medium-sized businesses, as well as to level off the taxation conditions under the common and simplified taxation schemes.*** У податкові пільги дозволять знизити податковий тягар на малі та середні підприємства, а також на рівні від умов оподаткування відповідно до загальної та спрощеної системи оподаткування.

***As a whole, the implementation of the provisions of the Decree will help improve the conditions for applying the simplified taxation system, making it more attractive for small and medium-sized businesses.*** В цілому, реалізація положень указу буде сприяти поліпшенню умов для застосування спрощеної системи оподаткування, роблячи її

**Significant amendments to tax laws**. Суттєві поправки до податкового законодавства

***On 1 January 2009, signifi cant amendments to certain Belarusian tax laws came into force.*** За станом на 1 січня 2009 року, значно нахиляє поправки до деяких законів Білоруський податок вступив в силу.

***The measures evidence systematic steps taken by the authorities to simplify the taxation system and reduce the tax burden on legal entities and individuals.*** Заходи доказів систематичних кроків, вжитих владою з метою спрощення податкової системи і зниження податкового навантаження на юридичних та фізичних осіб.

***The main novelty relates to Personal Income Tax (“PIT”).*** Основна новинка належить до особистому прибутковий податок ( "ПІТ").

***Previously, PIT was calculated according to a progressive rates scale starting from 9% and up to 30%.*** Раніше PIT розраховувався за прогресивною шкалою ставок, починаючи з 9% до 30%.

***Beginning from January 2009, individuals pay PIT at a fl at tax rate of 12%.*** Починаючи з січня 2009 року, особи сплачують PIT на поверх з податкової ставкою 12%.

***Other rates apply to specific income***. Інші ставки застосовуються до конкретних доходом.

***In particular, income in the form of dividends, income from business and private notary activities are taxed at 15%; income received from High Technologies Park residents under labour agreements, income of individual entrepreneurs who are residents at the High Technologies Park – 9%.*** Зокрема, доходи у вигляді дивідендів, доходів від бізнесу та приватного нотаріуса діяльності обкладаються податком за ставкою 15%, доходи, отримані від Парку високих технологій мешканців за трудовою угодою, доходи індивідуальних підприємців, які є резидентами в Парк високих технологій - 9%.

***Significant amendments were also introduced in the Decree of the President on Simplified Taxation System (‘STS’).*** Суттєві поправки були також вніс в Указ Президента про спрощену систему ( 'СТС').

***Under the new provisions, criteria allowing companies to use STS were lowered.*** Згідно з новим положенням, критерії, що дозволяють компаніям використовувати STS були знижені.

***Additionally, tax rates under STS were reduced***. Крім того, податкові ставки по СТС були скорочені.

***New rates are as follows: 6% of revenues for companies which are VAT payers; 8% of revenues for companies which are not VAT payers; 15% for companies using markup as a tax base.*** Нові показники розподілилися наступним чином: 6% від доходів компаній, які є платниками ПДВ; 8% доходів компанії, які не є платниками ПДВ 15% для компаній, які використовують в якості розмітки податкової бази.

***As a result of these measures, about 4,000 companies become entitled to use STS in addition to existing STS users.*** В результаті цих заходів, близько 4000 компаній, які отримують право на використання STS на додаток до існуючих STS користувачів.

***The Law on Real Estate Tax was also changed.*** Закон про податок на нерухомість був також змінений.

***The list of objects subject to taxation has been shortened***. Перелік об'єктів, що підлягають оподаткуванню був скорочений.

***From January 2009, real estate tax is no longer imposed on fixed manufacturing assets (eg equipment, machine tools).*** З січня 2009 року, податок на нерухомість не введених в відношенні фіксованих виробничих активів (наприклад, обладнання, верстати).

***Further, beginning from 2009 the payment to the National Reserve Fund for the Support of Agricultural producers (turnover tax) has been reduced.*** Крім того, починаючи з 2009 року виплати в Національний Резервний фонд підтримки виробників сільськогосподарської продукції (податок з обороту), був скорочений.

***At present, the turnover tax is levied at the rate of 1% of turnover from sale of goods and services***. В даний час товарообіг податок стягується за ставкою 1% обороту від реалізації товарів і послуг.

***This measure considerably lessens the tax burden on legal entities***. Цей захід значно знижує податкове навантаження на юридичні особи.

***Along with reduction of the tax burden, administrative taxation procedures were also improved.*** Поряд зі скороченням податкового тягаря, адміністративних процедур, оподаткування також були покращені.

***Thus, the obligation of taxpayers to submit “empty” tax returns or information on the absence of objects subject to taxation was abolished.*** Таким чином, обов'язок платників податків представляти "порожні" податкових декларацій або інформацію про відсутність об'єктів оподаткування була скасована.

***Moreover, under the new regulations taxpayers may fi le tax returns electronically.*** Крім того, згідно з новими правилами платників податків травня FI LE податкових декларацій в електронному вигляді. У 2009-2010 роках зусилля будуть спрямовані на полегшення податкової системи і зниження податкового тягаря на економіку

**Податкове законодавство**

***The basis for the single taxation system is the Tax Code of the Republic of Belarus adopted on December 19, 2002.*** В основі єдиної системи оподаткування є Податковий кодекс Республіки Білорусь, прийнятої 19 грудня, 2002.

***By now only the general part of the Code has entered into force.*** До теперішнього часу тільки в загальної частини Кримінального кодексу вступила в силу.

***The*** ***part establishes the system of taxes and duties (dues) collected to the budget of the Republic of Belarus, basic principles of taxation in the Republic of Belarus, regulates the power interrelations concerning the establishment, introduction, change, termination of taxes and duties (dues) and relations arising at the process of fulfilling the tax obligation, exercising of tax control, appealing the decision of tax bodies, actions (omissions) of their officials and establishes the rights and duties of payers, tax bodies and other participants of the relations.*** Частина встановлює систему податків і зборів (зборів), зібраних до бюджету Республіки Білорусь, основні принципи оподаткування в Республіці Білорусь, регулює взаємини влади, що стосуються створення, впровадження, зміни, припинення дії податків і зборів ( збори), а відносини, що виникають у процесі виконання податкового зобов'язання, здійснення податкового контролю, оскарження рішень податкових органів, дії (бездіяльність) їх посадових осіб і встановлює права та обов'язки платників, податкових органів та інших учасників відносин .

***Article 8 of the Tax Code of the Republic of Belarus establishes the following kinds of republican taxes and duties (dues): VAT; excises; profit tax; income tax; income tax from natural persons; ecology tax; taxes from users of natural resources; property taxes; land tax; road tax and dues; customs duty and customs dues; stamp duty; offshore duty; consular duty; state duty; registration and license duties; patent duties.*** У статті 8 Податкового кодексу Республіки Білорусь встановлює такі види республіканських податків і зборів (зборів): ПДВ; акцизи; податку на прибуток, податку на прибуток, прибуткового податку з фізичних осіб; екологічного податку, податку з користувачів природних ресурсів; податки на майно; земельний податок; дорожніх податків та зборів, мита і митних зборів; гербовий збір; офшорних борг; консульських обов'язків; державного мита, реєстрація та ліцензії обов'язків; патентних мит.

***Taxation objects, the procedure of payment, rates and privileges for certain kinds of taxes and duties are provided by special acts of tax legislation***. Об'єкти оподаткування, порядок оплати, ставки та пільги за деякими видами податків і зборів забезпечується спеціальними актами податкового законодавства.

***In the Republic of Belarus the following Laws are in effect: “On Payments for Land”, “On Excises”, “On Value Added Tax”, “On Income Tax from Natural Persons”, “On Taxes to Income and Profit” and “On Real Estate Tax”.*** У Республіці Білорусь на наступних законів у дію: "Про платежах за землю", "Про Акцизи", "Про податок на додану вартість", "Про прибутковий податок з фізичних осіб", "Про податки на доходи і прибуток" і " про податок на нерухомість ".

***On June 18, 2005 the Edict of the President of the Republic of Belarus No. 285 “On Some Measures to Regulate the Entrepreneurial Activity” was passed***. 18 червня 2005 року Указом Президента Республіки Білорусь № 285 "Про деякі заходи з регулювання підприємницької діяльності" був прийнятий.

***The Edict is aimed at solving problems connected with payment of VAT and customs duty by individual entrepreneurs when importing the goods from the Russian Federation, improvement of regulation of entrepreneurial activity as well as conditions of collecting the single tax from individual entrepreneurs and natural persons.*** Указ спрямований на вирішення проблем, пов'язаних зі сплатою податку на додану вартість і мита на індивідуальні підприємці при ввезенні товарів з Російської Федерації, вдосконалення регулювання підприємницької діяльності, а також умови збору єдиний податок з індивідуальних підприємців і фізичних осіб.

***The Edict provides since August 1, 2005 up to December 31, 2006 the payment of VAT in the fixed sum, when individual entrepreneurs who pay the single tax import the goods from the Russian Federation, unless they have documents for the imported goods.*** Указом передбачається з 1 серпня 2005 р. до 31 грудня 2006 року сплати ПДВ у фіксованій сумі, коли приватні підприємці, які сплачують єдиний податок на ввезення товарів з Російської Федерації, якщо вони не мають документів на ввезені товари.

***Local bodies within the rights granted to them by legislation may establish local taxes, duties and dues collected on their territory, and to give privileges for their payment to the local budgets***. Місцеві органи в межах прав, наданих їм законодавством може встановлювати місцеві податки, мита і зборів, що збираються на їхній території, а також надати пільги з їх оплати в місцеві бюджети.

***The procedure for providing privileges for taxes and duties are established by the President of the Republic of Belarus and by laws of the Republic of Belarus.*** Порядок надання пільг зі сплати податків і зборів, встановлених Президентом Республіки Білорусь, законами Республіки Білорусь.

***In particular, there is the Decree of the President of the Republic of Belarus of August 28, 2002 No. 21 “On Procedure of Granting the Natural Persons the Privileges for Customs Payments”.*** Зокрема, є Указ Президента Республіки Білорусь від 28 серпня 2002 № 21 "Про порядок надання фізичним особам привілеї з митних платежів".

***Foreign legal persons carry out their activity on the territory of the Republic of Belarus through their permanent representations***. Іноземні юридичні особи здійснюють свою діяльність на території Республіки Білорусь через постійне представництво.

***The permanent representation of foreign legal person shall be registered in the tax bodies at the place of its location and shall withhold the taxes and other obligatory payments to be made by the foreign legal person in accordance with legislation of the Republic of Belarus from the sum of payments due to the foreign legal person.*** Постійне представництво іноземної юридичної особи повинні бути зареєстровані в податкових органах за місцем свого розташування і повинні утримувати податки та інші обов'язкові платежі, які має прийняти іноземні юридичні особи у відповідності до законодавства Республіки Білорусь від суми виплати у зв'язку з іноземною юридичною особою.

***Republic of Belarus has signed agreements on avoiding the double taxation with more than 40 countries of the world***. Білорусь підписала угоди про уникнення подвійного оподаткування з більш ніж 40 країн світу.

***Liability for certain kinds of tax offences are established by the Edict of the President of the Republic of Belarus of January 22, 2004 No. 36 “On Additional Measures to Regulate the Tax Relations” and Edict of the President of the Republic of Belarus of June 18, 2005 No. 285 “On Some Measures to Regulate the Entrepreneurial Activity***”. Відповідальність за окремі види податкових правопорушень, встановлених в Указ Президента Республіки Білорусь від 22 січня 2004 № 36 "Про додаткові заходи щодо регулювання податкових відносин" та Указом Президента Республіки Білорусь в червні 18, 2005 № 285 "Про деякі заходи з регулювання підприємницької діяльності".

Білоруська податкова система все ще важко орієнтуватися, особливо ***cially the practical application for companies.*** Особливо практичне застосування в компанії. ***The first part*** У першій частині ***of the tax code came into force on 1 January 2004 and is the*** в Податковий кодекс вступили в силу з 1 січня 2004 року і є ***basis for the taxation system***. основи податкової системи. However, the new tax code is Тим не менше, новий податковий код ***not a reform of tax legislation, but rather a compendium of*** не реформа податкового законодавства, а, скоріше, збірник Податковий кодекс регулює основи податкової системи, різні -- ***rent tax types, rights and obligations of tax payers as well as*** Оренда видами податків, права та обов'язки платників податків, а також ***common definitions and procedures***. загальних визначень і процедур. ***The second part of the*** Друга частина цього ***tax code has been a work in progress for a long time and it is*** Податковий кодекс став працювати протягом довгого часу, і це ***not clear when it will come into force***. не ясно, коли він вступить в силу. ***In Belarus, there are national as well as local taxes and*** У Білорусі є національні, а також місцевих податків і ***charges***. зборів. The tax code regulates several special taxation pro- Податковий кодекс регулює низку спеціальних податкових про -- ***cedures, for example the “simplified taxation system”,*** the процедури, наприклад, "спрощена система оподаткування", в ***taxation of special economic zones, of gambling and lotteries,*** Оподаткування спеціальних економічних зон, азартних ігор і лотерей, ***the standardized tax for agricultural companies and the stan-*** Стандартизованою податку для сільськогосподарських підприємств та стан -- ***dardized tax for sole traders and individuals. dardized*** податку для одиноких торговців і приватних осіб. ***According to*** Згідно ***the tax code, companies and organizations as well as physical*** Податковий кодекс, компаній та організацій, а також фізичні ***persons, among others, are taxable***. осіб, серед інших, є податком. Below is a summary of the Нижче наводиться короткий виклад ***most important taxes***. Найбільш важливим податками.

***Profit Tax*** Податок на прибуток ***One of the most important taxes is the profit tax for compa***- Одним з найбільш важливих податків є податок на прибуток для компаній -- ***nies, or corporation tax. НІС***, або корпоративного податку. ***The tax rate is 24% of the taxable*** Ставка податку становить 24% від оподатковуваного ***profit***. прибутку. ***The taxation period is the calendar year***. Податковий період є календарний рік. ***The general VAT rate is 18%, an*** Загальна ставка ПДВ складає 18%, в ***announced increase to 20% has not yet taken place.*** оголосив збільшення на 20% до сих пір не відбулося. A zero rate А нульова ставка ***of VAT is charged for the export of goods, loading, transport*** ПДВ стягується за експортом товарів, навантаження, транспортування ***and comparable services in connection with the sale of export*** і такі послуги у зв'язку з продажем на експорт ***goods***,. товари,. ***Generally a rate of 10% is charged for agricultural and*** В цілому в розмірі 10% стягується за сільськогосподарськими і ***livestock breeding products,, the same applies to import and*** тваринницької продукції. Те ж саме відноситься і до імпорту та ***delivery of certain foods and products for children***. постачання певних продуктів харчування та продуктів для дітей.

***Excluded from the VAT are, among others, stationary medical*** Виключені з ПДВ, зокрема, стаціонарні медичні ***care, the sale of certain medicines and medical equipment,*** обслуговування, продажу деяких лікарських засобів та медичного обладнання, ***housing and municipal services for individuals, banking and*** житлово-комунальні послуги для фізичних осіб, банківських та ***other financial and insurance services, deals with bonds and*** інші фінансові та страхові послуги, операції з облігаціями та ***derivates, loan interests, gambling***. похідні, кредит інтересів грального бізнесу. ***Taxpayers have to keep*** Платники податків повинні тримати ***separate book-keeping records for VAT services and non-VAT*** окремий бухгалтерський облік з ПДВ і податок з обороту, не -- ***services***. послуги. ***Non-compliance can lead to the situation that no*** Недотримання може призвести до ситуації, яка не ***VAT can be returned***. ПДВ може бути повернутий. ***Taxation period for VAT is the calendar*** Оподаткування період по ПДВ є календарний ***month***. в місяць.

**Excise Tax** Акцизний податок

***Excise tax is assessed on the import and production of certain*** Акцизний податок визначається на ввезення і виробництво деяких ***goods***. товарів. ***The main categories are, among others, alcohol, spi-*** Основними категоріями є, зокрема, алкоголю, SPI -- ***rits, beer, tobacco, oil for diesel and/or petrol, petrol, diesel, rits***, пиво, тютюнові вироби, масло для дизельних і / або бензин, бензин, дизельне паливо***, motorcars and vans***. автомобілів та фургонів. .***Fixed tax rates apply for these goods,.*** . Фіксовані ставки податку застосовувати для цих товарів. ***The export of goods taxable with consumption tax is free of*** Експорт товарів з податком є податок на споживання, вільної від ***excise tax***. акцизний податок. ***The consumption tax obligations are calculated*** Споживання податкового зобов'язання розраховуються ***monthly on the basis of the sale of excise tax goods which*** щомісячно на підставі продажу акцизним податком товарів, які ***have been produced and/or imported and are used for their*** Були підготовлені та / або імпортуються і використовуються для їх ***own purposes (eg for testing)***. власних цілей (наприклад, тестування). For 2008, new excise tax За 2008, новий акцизний податок ***rates have been set by presidential decree no 636 from 13*** ставки були встановлені на підставі президентського указу № 636 від 13 ***December 2007***. Грудень 2007

У Білорусі функції зі збору податків, зборів та платежів здійснюється на спеціальній Центрального державного органу, міністерства по податках і збору податків в Республіці Білорусь.

***The ministry has a complete network of tax administration units located in the oblasts, rayons and cities with oblast status.*** Міністерство має повне мережі податкового адміністрування підрозділів, розташованих в областях, районах та містах обласного статусу.

***Their function is to collect all taxes within the territory of their jurisdiction, both for the central budget, and for local ones.*** Їх функція полягає в тому, щоб зібрати всі податки на території їх юрисдикції, як для центрального бюджету, і для місцевих.

***These tax administrations are totally subordinated to the Central government and managed by them.*** Ці податкових адміністрацій є повністю підпорядковані центральним урядом і управляються ними.

***In the Belarus system of local budgets all local government revenues (taxes, fees, charges and transfers) including local taxes are determined beforehand by the center as stipulated in the annual Budget Law of the Republic of Belarus. Local authorities can levy only those taxes, fees and charges determined by the Budget Law. In Belarus the own revenue base consist of own taxes, fees, charges and fixed [zakreplennyh] taxes and fees. 6 They are annually determined by the Budget Law of the Republic of Belarus , too.*** У Білорусі система місцевого бюджетів всіх місцевих державних доходів (податки, збори, платежі та переклади), у тому числі місцевих податків визначаються заздалегідь в центрі, як це передбачено в річному бюджеті Закон Республіки Білорусь. Місцеві органи влади можуть стягувати тільки ті податки, мит і зборів визначаються Законом про бюджет. У Білорусі власної доходної бази складаються з власних податків, мит, зборів та фіксованого *[zakreplennyh]* податків і зборів. 6 Вони щорічно визначаються в Законі про бюджет Республіки Білорусь, теж.